

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
auf seines Blechschilds Messingknäuf
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,
den Werwolf, - damit hat’s ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto
atentis vortojn de l’ mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,
tra “lupfintomo”, plej perfekta,
plu “lupfontomo”, iom rara,
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-
 terly wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

Der Dorfschullehrer aber mus-
 ste
 gestehn, dass er von ihr nichts
 wusste.
 Zwar Wölfe gab’s in großer
 Schar,
 doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-
 lar.

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj fe-
 blas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

The Werewolf knew better—his sons
 still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

Der Wolf erhob sich
 tränenblind –
 er hatte ja doch Weib und
 Kind!
 Doch da er keine Gelehrter
 eben,
 so schied er dankend und er-
 geben.

Sed lupfantomo pri tran-
 siro
 ja spertas pli ol eĉ vampi-
 ro.
 La lup’ revenis larmokula
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
 †1914-03-31) en la Anglan de Alexander
 Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
 poemo estas CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenste-
 lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
 18:44:21)*

*Traduko de la Germana
 poemo “Der Werwolf” de
 CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-
 31) en Esperanton de
 Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14
 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.
 html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*